Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas pośpieszył faraon z wezwaniem Mojżesza i Aarona i powiedział: Zgrzeszyłem przeciw JAHWE, waszemu Bogu, i przeciw wam. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy faraon śpiesznie wezwał Mojżesza i Aarona. Wyznał: Zgrzeszyłem przeciw JAHWE, waszemu Bogu, a także przeciw wam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego faraon czym prędzej wezwał Mojżesza i Aarona i powiedział: Zgrzeszyłem *przeciwko* JAHWE, waszemu Bogu, i *przeciwko* wam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż co rychlej Farao wezwał Mojżesza i Aarona, i rzekł: Zgrzeszyłem przeciwko Panu Bogu waszemu, i przeciwko wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż co rychlej Farao wezwał Mojżesza i Aarona i rzekł im: Zgrzeszyłem przeciw JAHWE Bogu waszemu i przeciwko wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co rychlej kazał faraon zawołać Mojżesza i Aarona i rzekł: Zgrzeszyłem przeciwko Panu, Bogu waszemu, i przeciwko wam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy faraon śpiesznie wezwał Mojżesza i Aarona i rzekł: Zgrzeszyłem przeciwko Panu, Bogu waszemu, i przeciwko wam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon pośpiesznie wezwał Mojżesza i Aarona i wyznał: Zgrzeszyłem przeciw JAHWE, waszemu Bogu, i przeciwko wam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon czym prędzej wezwał Mojżesza i Aarona i rzekł: „Zgrzeszyłem przeciwko JAHWE, Bogu waszemu, i przeciwko wam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon przywołał co prędzej Mojżesza i Aarona i rzekł: - Zgrzeszyłem przeciw waszemu Bogu Jahwe i przeciwko wam! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon pośpiesznie wezwał Moszego i Aharona i powiedział: Zgrzeszyłem przeciwko Bogu, waszemu Bogu, i przeciwko wam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поспішив же Фараон покликати Мойсея і Аарона, кажучи: Згрішив я перед вашим Господом Богом і проти вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc faraon szybko wezwał Mojżesza i Ahrona oraz powiedział: Zawiniłem przeciwko waszemu Bogu, WIEKUISTEMU, oraz przeciwko wam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż faraon śpiesznie wezwał Mojżesza i Aarona i rzekł: ”Zgrzeszyłem przeciwko JAHWE, waszemu Bogu, i przeciwko wam. |